



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO Chair in Intangible Heritage  
and Traditional Know-How: Linking Heritage  
University of Évora

# Heritages and Memories from the Sea

1st International Conference of the UNESCO Chair in  
Intangible Heritage and Traditional Know-How: Linking Heritage  
14-16 January 2015. Évora. Portugal  
Conference Proceedings

Filipe Themudo Barata and João Magalhães Rocha (Eds.)



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO Chair in Intangible Heritage  
and Traditional Know-How: Linking Heritage  
University of Évora

# Heritages and Memories from the Sea

1st International Conference of the UNESCO Chair in  
Intangible Heritage and Traditional Know-How: Linking Heritage  
14-16 January 2015. Évora. Portugal  
Conference Proceedings

Filipe Themudo Barata and João Magalhães Rocha (Eds.)

## Heritages and Memories from the Sea

1st International Conference of the UNESCO Chair in  
Intangible Heritage and Traditional Know-How: Linking Heritage  
14-16 January 2015. Évora. Portugal

### Organization and Scientific Committee

University of Évora, CIDEHUS and Department of Architecture, Portugal  
University of California, Portuguese Studies Program, Berkeley, USA  
Cadi Ayyad University, Marrakech, Morocco  
University of Cabo Verde, Republic of Cabo Verde



### UNESCO Chair

Filipe Themudo Barata | [ftbarata@uevora.pt](mailto:ftbarata@uevora.pt)

João Magalhães Rocha | [rjoao@uevora.pt](mailto:rjoao@uevora.pt)



### Conference Proceedings

Executive coordination: Filipe Themudo Barata and João Magalhães Rocha

Technical coordination: Cornelia Fischer

### Heritages and Memories from the Sea | Conference Proceedings

Editors: Filipe Themudo Barata and João Magalhães Rocha, University of Évora

Electronic edition 2015

ISBN 978-989-99442-0-6

The authors are responsible for the choice and presentation of views contained in this book and for opinions expressed herein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

This work is financed by national funds by FCT – Foundation for Science and Technology under the project UID/HIS/00057/2013



# CONTENTS

## EDITORS' PREFACE

Heritages and Memories from the Sea .....	7
Filipe Themudo Barata, João Magalhães Rocha	

Acknowledgements .....	9
------------------------	---

## INTRODUCTION

Towards a science of sea space (keynote lecture) .....	12
Tiago Castela	

## 1. UNCOVERING HERITAGES AND MEMORIES

Salted fish industry in Roman Lusitania: Trade memories between <i>Oceanus</i> and <i>Mare Nostrum</i> .....	21
Sónia Bombico	

The Legacy of Ampurias in modern L'Escala Anchovies, the living tradition of salted fish from Antiquity .....	42
Raquel González Bermúdez	

Naval Muslim analysis of Gharb al-Andalus .....	49
Alessia Amato	

<i>U-35</i> operations off the Sagres coast, Algarve, Portugal First World War heritage and memories from the sea .....	56
Jorge Russo, Augusto Salgado	

## 2. THE FLOATING MEMORY OF RIVERS AND SEAS

Rivers and memory (keynote lecture) .....	66
Matt Kondolf	

'Afloat beauty' of the Delta: Study on traditional boats of Bangladesh .....	73
Sajid-Bin-DOZA	

## 3. ANTHROPOLOGICAL APPROACHES TO HERITAGE AND MEMORY

Photography and memories from the sea in Nazaré Art, documentation and intangible heritage .....	87
Dóris Santos	

Afurada – Anchor identities The festivities of S. Pedro da Afurada .....	100
Cátia Oliveira	

Memories of salt and sea: Anchovies made from sardines Olhão, an industrial village .....	111
Nídia Braz	

Speaking of the sea in the Azores islands: We sometimes went for lapas .....	118
Alison Laurie Neilson, Carlos de Bulhão Pato, Rosalina Gabriel, Ana Moura Arroz, Enésima Mendonça, Ana Picanço	

The fable of the cod and the promised sea About Portuguese traditions of <i>bacalhau</i> .....	132
António José Marques da Silva	

#### 4. OTHERNESS AND CLOSENESS IN CULTURAL HERITAGE

##### Sea-shaped identities

Italians and others in late 19th-century Italian Navy travel literature .....	147
<b>Fabiana Dimpflmeier</b>	

##### The role of artists in safeguarding intangible cultural heritage of coastal communities in Brazil: Between preservation and tourism promotion

An interdisciplinary action-research study on the interaction between the artist, the tourist and the local community .....	157
<b>Natalia Borek</b>	

##### The impact of Hôi An as heritage from the sea

A platform for Vietnam's traditional maritime know-how .....	166
<b>Nguyen Dac Nhu-Mai</b>	

#### 5. ON THE RELATIONSHIP OF MATERIAL AND IMMATERIAL HERITAGE

##### Domesticating and harvesting shrimps – Fisher communities and the sea

Blue Ocean Strategies, translation processes and the UNESCO paradigm of safeguarding intangible cultural heritage .....	176
<b>Marc Jacobs</b>	

##### Intervention in Forte do Guincho

Sea heritage – Conservation and architecture project .....	192
<b>Sofia Salema, Pedro Guilherme, Isabel Imaginário</b>	

##### First bastion fortifications of Portugal's overseas expansion .....

	208
<b>João Barros Matos</b>	

##### Heritagisation and social time – Safi: A city of resilience and resilient people .....

	214
<b>Ana Neno</b>	

#### BIOGRAPHIES

Authors' biographies .....	225
----------------------------	-----

**ALISON LAURIE NEILSON**

aneilson@ces.uc.pt  
University of Coimbra

**CARLOS DE BULHÃO PATO**

Association for the Defence of Marine Heritage  
of the Azores

**ROSALINA GABRIEL**

**ANA MOURA ARROZ**

**ENÉSIMA MENDONÇA**

**ANA PICANÇO**

University of the Azores

**ABSTRACT**

This presentation highlights five years of learning from coastal fishing communities in the Azores islands, Portugal. We used photo-elicitation and focus groups to invite people to speak about the sea and all the deep, complex and sometimes contradictory meanings that it may have. The researchers sought environmental justice within the everyday processes using deep ethnographic and autobiographic-narrative inquiry which lead to participation in learning about as well as supporting collaborations between fishers, scientists and policy makers. This work calls for looking at the sea through new eyes, hearing with new ears, feeling differently and awakening to the possibility of knowing the sea in unfamiliar ways.

**KEYWORDS**

photo-elicitation, Azores, social construction, narratives, participatory reflexive practice

# SPEAKING OF THE SEA IN THE AZORES ISLANDS: WE SOMETIMES WENT FOR LAPAS

Driving to the Casa do Povo in Porto Judeu de Cima, we take the high main road up about a kilometre from the coast. In the distance, the grey ocean seems to watch us through the misty openings of this February day. We are welcomed into the room of mostly women who may be as nervous as us for this first encounter. Alison stumbles through a hello and thank you to the coordinator of the program who arranged for our visit and asks the group if they would like to participate. Smiles and laughter rings out at the mix of poor Portuguese and bits of English as we pass around the photos.

*Alison: Please look at these photos taken by me, a newly arrived Canadian, but also remember images from your own lives, images from other islands, images that a camera cannot capture. We want to know what the sea means to you.*

Women at the Casa do Povo: *Ah, but we have nothing important to say...*

Ana Arroz shakes her head with a smile knowing that that is not true and invites a woman to come sit by the tape recorder. Two other women also come and join into the conversation.

## INTRODUCTION

This narrative tells the stories of living in the middle of the Atlantic Ocean on the Azores islands. It follows the journeys of multiple people who spoke to one another to learn about each other's history and life, having been swept by multiple currents to cling onto these islands. This presentation includes stories told directly by those who lived the stories and others told by people who heard the telling of the stories. This narrative can also be described in academic language as an exploration of the social construction of knowledge: an Azores-based social construction of the knowledge known as the ocean. Specifically, the storytellers highlight their own lived perspectives to show how they, together and along with the waves, fish and Cagarros, make meaning of the sea (Cagarros are seabirds whose maniacal call rings through the islands).

We are fishers and researchers, mothers and brothers, birds and sailors and so our experiences and perspectives differ and like the sea of which we tell, our experiences are fluid. We believe that the exploration of this journey is important because the policies and informal rules that govern fishing on the sea, as well as the lessons taught to our children, rely on only a narrow selection of understandings of the sea, voices and concerns, and hence do not serve all of us equally. Some individuals, some groups and some ideas have more power than others in determining what gets listened to, what is treated as the norm and what gets edited out as unnecessary, peripheral, or unimportant. Regardless of how

strongly we are motivated to build together an environmentally just and sustainable ocean, success in this endeavour requires understanding and changing the processes of negotiating meanings between each other and between groups in society. In other words, we need to learn about how telling these stories in Portuguese instead of English influence meaning, for instance. We have to explore how telling about limpets as a show of being proud of not being hungry, rather than merely describing food or a scientific classification of sea life, affect meaning as well as the ways meaning is made by the identity of storytellers and their ways of telling.

This communication is an attempt to change the normal practice by privileging the perspectives and voices that are commonly considered, like the islands, to be ultra-peripheral or which have been deliberately marginalized in public discussions about sustainability. These voices are not inherently better than others, or more close to the “truth”; however, presenting them in the centre as the reference point for other narratives creates a re-balancing, therefore serving social justice. Since many of these people live in a close relationship with the sea and marine ecosystems, their perspectives are likely closely attuned to the ocean and hence highly relevant.

This communication is built around the core stories told by the Azorean men and women primarily from fishing communities. Narratives of other people, including those of the researchers, were sought and are presented by following the lead of these core stories. In order to be able to seek and present multiple stories in this manner, we engaged in a long process of reflecting on our residency in the Azores while also learning about fishing policies, fishing methods, fish biology, regional economics and politics, and local cultures: food, music, wine and dance. Some of the researchers were well equipped to understand the context of the core stories from the beginning of their involvement by virtue of being Azorean from birth. Nevertheless, Alison, who adopted the Azores as home for six years, led the creation of this collection of stories. As the principle researcher and author by definition, she primarily chose the players, the scripts and directed and choreographed the storytelling. By highlighting this explicit role, we hope to invite readers to reflect critically on her influences on their listening and learning from these stories of the sea. Alison, along with Rosalina Gabriel, Ana Moura Arroz, Enésima Mendonça, Ana Picanço and David Ross, travelled across Terceira, Pico and São Jorge, three of the nine Azorean islands, to visit primarily retired people to hear them talk about growing up, living and working in the middle of the sea. We began by identifying current and past work and pastimes related to the sea. We contacted sailing clubs, whale boat teams, organizations such as the association of wives of fishers and fleet owners, museums and marine tourism operators on multiple islands in order to find key informants as well as gather photo images. We used photo-elicitation and focus groups to overcome potential barriers of language and other social differences between the participants and the researchers (Doyle 2001). We spoke to groups explaining our interest in their stories and experiences related to the sea. We offered a selection of



Focus group Casa do Povo, Porto Judeu, Terceira.  
Video still capture by Alison Neilson, 2009



Focus group Casa do Povo, Porto Martins, Terceira.  
Video still capture by Alison Neilson, 2009

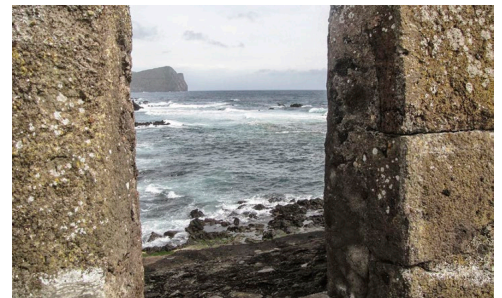
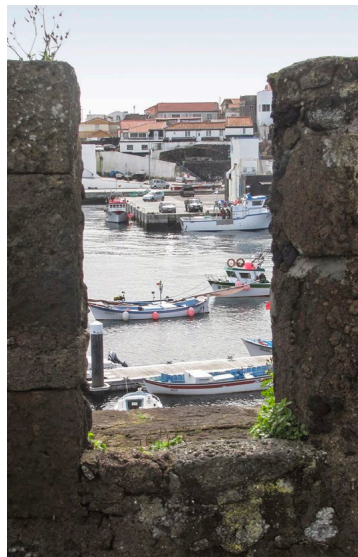
photos to explore and to start conversations between individuals within focus groups. Photos allowed participants to engage with complexity and changing meanings (Beilin 2005). They triggered memories, nuances and ambiguity, challenged as well as built rapport and helped to avoid researcher misinterpretation (Hurworth 2003). The initial data gathered over two years, between 2008 and 2010, includes more than 25 hours of focus group discussions and interviews done at Casas do Povo and in various fishing ports with people associated with fishing and past whaling. The transcribed text was edited with great care to maintain the cadence and regional ways of speaking, but to remove interruptions and occasionally add words that were implied but only spoken later in the text. This was done primarily by Carlos de Bulhão Pato in conversation with Alison in order to help the written retain what was communicated in the spoken conversation. The text was translated into English by multiple members of the research team with much refinement by Carlos. The full transcriptions of the focus groups and interviews in the original Portuguese are publically available.

After finishing the focus groups, we gradually began to take more active roles in conversations. Initially, we saw our roles as returning the Azorean stories to their communities, for example, via an invited panel along with UMAR–Açores at the Fish Congress organized by the Federation of Azorean Fishers, and via a workshop for teachers about the biology and culture of the sea and one for local children about their sea heritage both co-organized with fishing associations (2010). We attempted to retell the stories without changing or interpreting them; however, as we found ourselves invited by the regional government to speak to other researchers and policy makers about fishing policy (2011 and 2012), which is hugely important to Azorean fishers, we understood that we needed to ask more questions and help make more space for the fishers to identify and address policy issues directly. In 2011 we organized an event in which fishers from all the islands would talk with one another, with international scientists and local policy makers (Neilson, Bulhão Pato and Sousa 2012). During this period the research team grew to include Carlos de Bulhão Pato and Laurinda Sousa, while some of the original team members ended their active participation as the work extended to include other islands and other activities.

In the following pages, as with the photo-elicitation focus groups, the reader is invited to consider a visual conversation as the initial entry to this work. We welcome a reading of this conversation which is directed by that which catches the eye and the imagination. This selection and presentation of photos is deliberate; however, the visual rewords us with openness and uncertainty, important for broadening meanings and making changes in the social constructions of these meanings. Photos as illustration are common in much writing; photos as analysis, exploring what the contents of a photo can tell us about an experience is less common, but not unknown; although the rarer third use of photos, to make an argument, is our main goal (Newbury 2011). A side-by-side dual text conversation follows the photo conversation. The text on the



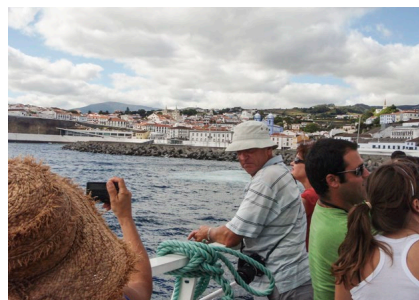
right is the central conversation about the sea elicited through photos and primarily created by elderly members of fishing communities. The text on the left is multiple conversations related to the right-side conversation and the ways we all participate in telling these stories. Printing conventions that limit the size of a printed page preclude presenting the simultaneous conversation to flow in three side-by-side columns. However, an adventurous reader may choose to remove the photo pages in order to break free of any need to flip back and forth. Unlike lapas, which cling fiercely to the rocky shore, paper can be removed or cut from its binding easily.



Looking out from the fort at São Mateus. Photo by Alison Neilson, 2010



Elicitation photo: Terceira. Photo by Alison Neilson 2008



Elicitation photo: Ferry leaving Angra do Heroísmo, Terceira to Pico Island. Photo by Alison Neilson 2008



Different ways of hearing and seeing



Alison recording discussions during Fisher-Scientist seminar and taking photo of children from workshop



Fishers in Rabo de Peixe, São Miguel, singing in Despensa, a festivity for Espírito Santo where bread, wine and meat are shared among the community. Photo by Alison Neilson, 2012



Lapas from Angra do Heroísmo, Terceira submitted to RCE Açores 2010 Biodiversity photo contest, taken by António Carlos Alcobia Leal



Discussion groups during Fisher-Scientist seminar 2011



From left to right: Amanda Ficher Veríssimo, Lucie Ficher, Ana Paula Azevedo and Emília Silva preparing gamelas in São Mateus da Calheta, Terceira. Photo by Alison Neilson, 2011



Painting on harbour in Horta, Faial Island "Serenity of Sea" 2004 used as a logo for this research. Photo by Alison Neilson, 2009

## LISTENING TO CONVERSATIONS

Enésima Mendonça and Ana Picanço facilitated many of the focus groups on Terceira and Pico islands and in 2014 spoke with Alison about their perspectives as Azoreans as well as their learning from the stories they heard five years earlier.

### Enésima Mendonça:

As a native of the Azores, the sea is as important as the air we breathe, I cannot imagine living in a place without being able to see the ocean every day. I grew up thinking and dreaming about what was beyond the horizon, beyond the sea, as if the sea had the possibility to fulfil the dreams of children more easily. Since it was a border between the islands and the continent it was also like a mystery, a powerful being.

### Ana Picanço:

I resonate with Enésima's words about the sea being a mystery and our continuing wondering and longing for what is beyond the sea, but I mostly feel the sea as the connection between the islands.

### Enésima:

Nowadays, apart from recognizing the sea as one of the most important sources of resources, it continues to have the same power to make me dream and make me feel free.

### Ana:

From the interviews, I saw that the women saw the sea as a freeing moment, they could relax, show their legs. They spoke about the sensation of freedom near the sea and they could catch fish and collect lapas and they remembered with saudade. "Saudade" is a word very related to crossing the sea, the feeling when people leave the islands. The islands are connected with the mainland through this emotion because the sea connects them both.

The old ladies amused themselves, freed themselves, even their clothing, with the sea. During Salazar's dictatorship women had to wear long pants, women didn't work outside of the home; so going to the sea to catch small fish or lapas allowed them the freedom to wear shorts and to work outside of the house.

The sea was a release from the oppression of the dictatorship. They also worked a lot, had lots of children,

## AN AZOREAN CONVERSATION: LAPAS

The conversation presented below is both "fact" since it is composed of actual parts of the recorded conversations which occurred in focus groups and individual interviews, but it is also deliberate "fiction" since it is a mixture from multiple conversations: a quilt of conversations about lapas. This deliberate modification of the recorded conversations is an attempt to explicitly acknowledge that it is impossible for anyone to retell stories without changing them. These specific fragments were recorded in Porto Judeu and Porto Martins on Terceira Island, as well as in Prainha, Ribeiras, Santo António and Candelária on Pico Island. Similar discussions occurred in other parts of these islands as well as in São Jorge Island. The English translation for lapas is limpets, but for the rest of this document we chose to use the word lapas since it is commonly used when speaking English in the islands. Like the names of people and places, which we do not translate to other languages, lapas calls for the same level of respect.

### Maria do Livramento Dias:

The connection that we had with the sea was that many times we would catch lapas for lunch, to be the main food for lunch. Some people remained in the house baking potatoes, and since we still lived close to the sea, some of us would go down by a laneway to pick lapas and we came home. We ate a few raw; some we would pour boiling water on top. Others we cast into the potato water and made lunch; that was 60 years ago, or 70 or so.

### Matilde do Coração Jesus:

I always liked the sea. I married at age 22 and went to live there by the seashore. And the sea was always my best neighbour, my friend. It helped me a lot in my life. I reached the point where I bought a motorboat, took a sailor license. I sailed on that sea with Maria's husband, I went with him but I didn't have a license. Afterwards, I got the sailor's license so I could go alone, because he died and we were left without a captain. We had a small motorboat and we went on that boat out there. At 120 fathoms I caught lots of fish, perhaps because I was crazy. I would wish I'm going there and I caught fish. It was the abundance of my house. I buy fish since three years now because I cannot go in the sea and the launch is stored at home. And my sailor's license has expired because it lasts only for a few years and I did not renew it because I will be 83.

so the sea was an escape, a way to release stress. The men also had more opportunities to work by the sea.

**Enésima:**

I've always liked to listen to older people, so it was very enjoyable

## THINKING ABOUT TEACHING

In addition to facilitating the first focus groups and interviews with fishers in the ports, Ana Moura Arroz and Rosalina Gabriel have been directly involved in the process of reviewing and analysing the interviews as senior researchers and teachers of the University of the Azores and mentors to Alison. During the long process of reading and finding meanings from the transcripts of the focus groups, Ana and Rosalina have also reflected on what these conversations about the sea mean for their practices of education and ecology. This constructed conversation has been drawn from multiple recorded meetings, jointly created documents, emails and interviews with Alison between 2009 and 2014.

**Ana:**

The first thing I notice is that I had never taken the time to think about the importance that the sea has for me.

**Rosalina:**

I was struck by the sea as communication among different cultures as well as among species. Coconuts, for example, that go to other shores via ocean waves are communicating something from their origins.

**Ana:**

This work showed me the complexity of the sea. The "sea" in Portuguese culture and history is huge, but I was still amazed by it in these conversations. There were several directions that intersect to be able to give meaning to a concept that can be lapas.

**Rosalina:**

The spirituality inherent in many of the conversations makes me think about ecosystem services and the important spiritual service the sea performs.

**Ana:**

I'd like to do a survey on how the sea is represented in the curricula in schools. The sea does not appear much.

I have sons-in-law, when they come here they want to go pick lapas, barnacles, go fishing, and the boat is already there in the house waiting for them. The sea was a treasure for me, because I collected lapas, caught lots of fish with a cane sitting on the rocks, caught parrot fish, caught trigger fish, caught young horse mackerel, caught horse mackerel, caught everything that was there. I was crazy. It was my best neighbour, my best friend and I exploited it, because I did very well in exploiting it. When I left my gate, a neighbour of mine would tell me: "You are not going alone to the coast, are you?" And I said: "Yes. But I never go alone." "Who are you going with?" "I'm here with Our Lord." When I go out the gate I say, "Our Lord come with me and I pay your alms." I have nothing there, but I always come home loaded. I have enough for me and I have some to give away. Now, for the last three years, I catch the fish with paper bait (money). So the dish is in the hand and the paper to pay. Now I don't fish much.

**António Lima:**

My life has always been the sea. Since the age of 10 years I have always had that life. My father was a fisherman.

I did not even go to school, because at that time, it was time for being in school, but was not required to be in school. I told my dad I did not want to be in school. And he said, and then it is for you to go to sea. At sea there are a lot of things to do. The sea is always bad. Some days we went out and when good returned, there were days when we have to face the bad weather.

You have to put your hands over your ears to look forward to where one has to go.

I had packed days. In all it is, there are good and there are bad days. And I walked many times to fish from the rocky shore when the weather did not let us go to sea, when the sea was rough we fished from the shore. I was mostly with my father when I was a boy, of 10, 11 years and we went fishing to Cabo da Praia and went fishing in reed ponds and collected a few ducks, a few sea bream and other things. And my father arrived home and gathered it into small bunches, and went back out to sell it. To get other things, you know? My father sold it and brought corn, or traded for corn, there was no money. He negotiated with what people had.

And sometimes I got to go for lapas, more often with my father. My father went to a few lapas rocky outcrops in the sea. I would pick a basket of lapas in a short

I don't think that everything has to be taught, namely that the school has to teach what the sea is, no, the school has to create space for reflection, for students to reflect on the sea; it is very strange considering the importance that it had, for example in our past, don't you think?

There is the role of the navigator, and the discovery of other worlds and the sea is so enjoyable for Portuguese people, for pleasure, even around fishing activity, all activity around it. So, even here, in the Azores surrounded by water on all sides and as islands, how does the sea get passed by? How does the sea not appear prominently in school?

There is a different type of relationship with the sea compared to the land related to the experiential part, the part of the senses; the sea is very good for that. For example, sea as nature. When we used our senses in the teacher workshop, the teachers loved thinking about the question of nature. Many of them told about needing to be in the sea, but as adults, we have a different connection with land as nature perhaps. For how many years did they not lay on the grass?

**Rosalina:**

I also noticed the people teasing each other, sometimes arguing and challenging their versions of the stories or the meanings of the stories.

**Ana:**

That was also one of the things that stuck to me, the elderly are longing to share. They are thirsty, that should be the word, they are willing to share their experiences, but usually they do not have anyone to do so with. It is very interesting, to see the quantity, to see, to feel, it's not that I did not know before since I have often focused on the elderly, but the amount of knowledge, experience that old people have is amazing and we do not take care of that heritage. People die and disappear, and much information, knowledge, and experience that each of us holds disappears when we die.

## TAKING PART IN THE CONVERSATIONS

In our role as researchers, we are simultaneously creating the meaning of the ocean and interpreting that meaning when we engage in conversation with the people who are routinely referred to as research

while. There were many. I would pick a hamper of two bushels, a large basket of lapas, when he got home, I would put them in two baskets. I would put it on his back and he went to the road to sell. He sold lapas or plates to the houses. And it was so.

**Matilde do Coração Jesus:**

At 22 I started to live close to the sea. When it hits those rocks it is scary, but I live just on top the rock. I live down here in the big house. From my backyard I am on the coast. I go to collect lapas and anything else. There were many lapas, but now there aren't.

**Maria Lídia Serpa da Costa:**

I also collected lapas. I could swim. When I was a child, I went to the beach with other girls, and the women taught us. Sometimes we were afraid when the sea rose, with the bad weather. But I always was lucky. Yes. I always went in the sea.

**Maria Lídia Serpa da Costa:**

Whichever was caught. Sometimes it was great, sometimes smaller, but caught. I saw several whales killed.

I think many of the men joked with the clothes they had to wear to cut up the whale. Because they had shorts or rolled up their trousers and they walked all covered in blood, and cutting the fat. But it also gave off a bad smell. The town of São Roque was all caked in a foul-smelling whale. Then the sea was all messed up too. I would collect lapas and suddenly find a mess. It was all over the sea and was being dumped where we would collect lapas.

**Rúben Dutra:**

First we went on a launch in the afternoon, well, late afternoon, almost at night. We went, for the slipper lobster over the shoals and with a twig that we held from this side, a stick with a hook that is a cane. A long rod and a hook stuck in the cane and we attached the hook here. I caught slipper lobsters with a shrimp net in at night with a Petromax (paraffin "Coleman" lantern) in the fore of the boat, we spotted the slipper lobster, with an óculo (a scope to look down through a column of the sea). We had an óculo made of wood with a glass underneath. You could see the whole bottom of the sea, absolutely clear, the bottom of the sea. And we would put a shrimp net on top of it. We used the net and caught them. And then by diving, I caught lots

participants. As the “researchers” began to engage deeper with the “participants”, these so-called participants began to take on greater roles as researchers in that they helped decide what was meaningful from the initial research transcripts as well as help direct this second stage of research which could be described as ethnography and participatory action research.

Specifically we saw how we could work together to address current issues that affect us on the islands. In 2011, after consulting widely on the needs and interests, fishers from all the islands as well as from various associations, and researchers came together in a 3-day seminar to explore these issues (see Bulhão Pato, Neilson and Sousa 2011). During and following from this, Carlos and Alison went seeking answers and perspectives to inform their writing to include in a book aimed at educating EU policy makers about small scale fishing and possible changes to the Common Fisheries Policy (Neilson, Cardwell, Bulhão Pato 2012). These works include the perspectives of Azoreans from all nine islands regarding current issues. More recently, in 2014, we revisited fishing communities in São Miguel Island to hear Micaelense perspectives on living in the sea.

As the priest of Ribeira Quente, Father Silvino was an obvious choice to ask about spirituality and the sea. Carlos and Alison shared with Father Silvino their developing thoughts about stories from other islands and asked him to talk about his community. We asked him to talk about his relationship to the sea, how he understands the ways his community lives by the sea, and specifically the value of lapas to the community in terms of food and culture. We present his answers as a monologue.

**Padre Silvino Amaral:**

*The crooked street, the straight street, this was because of pirates, fishers started to live here because they were in need, do you understand what I am saying? And they brought along their spouses and children, first to spend summers and then they built houses to spend winter. This is the basic story of the birth of this parish.*

*There is still in this parish a certain irregularity in the streets, not just because of the geography of the place which doesn't offer much space, but in second place because of pirates, all of them very narrow.*

*Yes, they would collect lapas, but the fishers do not. Anyone can collect lapas; women and children would*

while diving. I would go in the summer, and collect 70 to 80 slipper lobster. I also collected much lapas and slipper lobsters.

If it were today, if it were today I would make lots of money. It is expensive today. But I never made any money on any slipper lobster. I collected the slipper lobsters and told my wife to give them to people. Give away. And sometimes no one wanted them. I tied them with wires but she was still afraid. And I tied them here this way with a wire; she took them holding them far away with one arm to neighbours.

Oh. I would collect a lot, lapas and fish. I caught a lot of fish too. From the rock, with a rod. I have two boats and go angling to the sea I go fishing a lot of times.

**Maria dos Santos da Silva:**

And my brothers, my father never allowed them in the sea. No! My oldest brother was a brick layer and the other also was a brick layer for a while but later he came to the military base, here on Terceira. He worked many years. They are all in Canada. But he never allowed my brothers to go to the sea. Sometimes they'd pick lapas, but he would watch them from above.

**Filomena Azevedo:**

The same story happened with my brothers-in-law and my husband. None were fishers. My mother-in-law didn't want it.

**Maria dos Santos da Silva:**

And in Holy Week, Filomena, my father never let my brothers go to lapas.

**Maria Alice Álvares da Glória Évora:**

I am not the type of person who likes to go into the ocean. I never liked it. Even as a child, I would get my feet wet and collect lapas sometimes, but one of the times was with my sister-in-law and my neighbour. And my sister fell in the water, but the sea was raging and she was whirled around it. It seemed to me that she would never come to shore. I do not like the sea. I like the fish, I like the lapas, but I do not like the sea.

I need the sea to be gentle, soft, if not, I do not like going to the sea. Always. I like to fish, but I do not like fishing while at sea. I do not even like crossing the

do it often. They even said that they would go collect lapas instead of going for a walk. They collect the lapas right there in the rocky shore. But nowadays the ones that do it are the unemployed, to sell and get some euros. Some of the ones that collect do it now are for getting heavy drugs. It used to be part of the informal bartering economy.

The best was to eat them raw or stewed with rice and Afonso sauce.

Many people don't know about that and get repulsed when we catch a crab, and put it directly into our mouth and bite it. It makes sort of a gum and then we spit the shell. Once I did that with some colleagues from the mainland that came here for a visit. I caught the crabs and ate them and then they went around calling to "come see our colleague eating live crabs!"

I never saw accidents because of lapas but there are news about many accidents mainly on the northern coast. Young men that go to the cliffs, and that is dangerous. But on the seashore people know how to look after themselves.

The sea is worse than the army, there is no scheduled time, so the fishers are always in the harbour, they're sitting there watching the sea. This is a way to say that they can be called any moment.

The community of Rabo de Peixe is often portrayed negatively in Portuguese media as a place of social problems and as such, also receives much attention from social workers and researchers. This attention, understandably is not always welcomed by the residents. The women from the local fishing association had become strong collaborators with us during the seminar in 2011, although Carlos and Laurinda Sousa had lived and worked with people in Rabo de Peixe for many decades prior. We walked to the association building where we had often met and asked in the street for directions to the home of one of the women we knew.

**Maria Espírito Santo Ferreira:**

My father was a fisherman, he fished for mackerel at night and in the morning when he came from fishing mackerel, he would go and gather moss, we call it moss. It was algae. My father did not have a boat. I helped my father with the moss.

channel. Even here in Faial. I never went to São Jorge because I dislike the sea, I have a fear.

But I dislike the sea. Maybe it's the offense that I do overboard, I do not know.

**Maria Lídia Serpa da Costa:**

No, sometimes I am scared in trips we are afraid of the sea. But if I had to go back, and often was going there for Madalena, and we went to São Miguel, Prainha do Sul and then we would come around the coast. We often sailed in bad weather to get to Faial. But sometimes we had to go when we had to go.

**Alexandrina Pereira Sampaio:**

No, who died down there was the husband of my mother-in-law. The father of your father-in-law. He was picking lapas on the islet. And the sea took him. The sea took him. He fell from the rocks. He fell from the rocks and had no salvation.

**Vivelinda Leal da Silveira:**

True. Look we see out there. What's-his-name died at sea, never re-appeared. The husband of a cousin of mine, Paulinha, died at sea.

**Maria José Némesis Costa:**

He went for lapas and died at sea.

**Vivelinda Leal da Silveira:**

He went for lapas and died at sea. Even though they sought a speedboat for help, wasn't it so?

**Maria de Fátima Dutra:**

And the lapas, when lapas were collected outside of the legal season, they take the bag and put them back to the sea. They do not let the person eat them. The person caught with lapas. This is what they do so. And other times they used to give to nursing homes and it was like that before. Before, the lapas would go to old people to eat.

**Maria de Fátima Dutra:**

I do not like lapas, but I like slipper lobster and shrimp and crab.

**Vivelinda Leal da Silveira:**

Now what is sold is little. My father brought them home and we ate. At that time he sold some. But at that time,

*No, no, I never knew how to collect lapas, but a lot of people did, mostly women who have since died. They were young women, they gathered lapas, that was their life, go for lapas, came home, change, they didn't take a bath, for there were no bathrooms at that time. There were no heaters. They changed, they had to sell the lapas in Ponta Delgada, going by foot. I've never been picking lapas, never. But I gathered moss. And the crab, we went for crab.*

*It moves you, it moves your heart. When the sea, well now it isn't, but when I grew up, when the sea was rough, we thought it was child's play, because when the sea came tumbling in, all the boys, fled, fled, fled, but when the sea was going down, we would again move forward.*

*The sea life doesn't work anymore.*

*But if I had no kids, I would flee far away. The sea doesn't have it anymore. The sea is no longer what it was. The sea is no longer the happy sea that it was. It's nothing, I tell you, now it is no longer the happy sea that it was. You know, I can swim since I was 5 years old, I can swim, I jump from heights of 3, 4 meters high, even now at this age, there on the dock, I jump in the water. Why do I know how to swim? Because I was raised by the sea, in the water, by the rocky shore. I was raised there. We would go over there, me and my father and we only came back at night. Even in winter, we would wrap up in those shawls, my mother, we, all the fisherman's wives and daughters, all wrapped in those type of shawls as I'm making now for the pilgrimage. We would be covered in winter, standing against the walls. It was our paradise. Not anymore. The sea, the rocky shore, for me, when I grew up, it was my paradise.*

## LIVING LIKE LAPAS

The nature of conversation is such that we get glimpses of the person with whom we are speaking, so the understanding is always partial and in flux. It is energy between the speakers as well as the energy and power that is flowing around them from other sources: family, institutions, and language amongst other things. To attempt to be more precise with an interpretation of the meaning of anyone's relationship to the sea would lose the process of living the relationship with the ocean. Alison and Carlos discuss how they along with their Azorean neighbours live like lapas: marine and able to

my father brought home slipper lobster, would cook it with salt water and it was very delicious. Lapas I do not like. I gathered the lapas, but it was not for me to eat.

**Maria José Némesis Costa:**

Look, I went for lapas, people gathered them at the foot of the church, Jacinta and I were 12, 13 years old, we went for lapas. Our mothers made them with rice for us to eat, made the soup. Who eats it now? Who gathers it? My mother made bread on an iron sheet and used the embers to cook the fish sauce. And when it began to boil would put the lapas in.

**Maria Leontina Bettencourt:**

And then there were many, many lapas. The rocks in the pebbles were almost all covered by lapas. And even my father often said when we went to the lapas, one eye for the knife, one eye for the lapas. When we picked up one lapas we were already looking at the next and the next one. There were plenty of lapas. The lapas were always welcome in all homes and all meals. Mainly to the picnic of the Brotherhoods of the Holy Spirit. The meal on Holy Friday always included lapas. Even when the sea was not good here in the South, there usually was a car to go to the north coast. Because the meal at that time was only made with cheese, ox liver and lapas. Now it is a banquet bigger than a wedding.

**Maria da Glória de Oliveira:**

And we went to the sea beneath the rocks when the tide was low. We went washing clothes. Because there were pools of fresh water. We went for our laundry.

We lay the clothes on the coast to bleach, we caught lapas which we ate with cake (*pão de milho*) that we had brought. And then we brought the clothes almost dry from the rocks.

**Ana Maria Borges:**

I'm not from here, I have been here for a short time now. But my father, we had difficulties in life. My father often went to pick lapas and he took me along with him. I was born in Angra do Heroísmo but lived in Altares. And so my father greatly feared the sea. So he taught me when I was with him to watch the waves, because the first wave he said was low, the second would be higher, the other when it came, would roll (a riptide) and often drag the person who was on the shallow rocks and take the person far away. And when I saw the



move at sea, but commonly living in the spaces where sea and land blur together, resisting strong wave action and becoming injured or dying from any attempts to be removed from our rocky homes.

**Carlos:**

I could have been one of your focus group participants as I grew up picking lapas and swimming every day in the ocean. Everyone in my family started swimming at 3 months of age and could swim in the open, rough sea by the time we were 2 years old – the rougher, the stronger the waves/storms, the better. My second brother was born on the sea, on the way from the Azores to the mainland. His identification card indicates that he was born on the ship “Lima”.

I grew up eating fish, picked lapas regularly so that I could remain out by the ocean swimming, playing without having to come inside for food. Lapas are strong, so eating a few is enough to give energy for a

wave go down I would shout at him to come to shore. Because he would sometimes be distracted. He would go out in the sea, the more lapas he picked the more he earned in order to live, so that in that weekend we could have milk and a lot of things. We sold them at some houses, to people and some other times in bars because they ate it with garlic and wine.

**Filomena Azevedo:**

What a snack.

**Ana Maria Borges:**

These were snacks that we would make.

**Filomena Azevedo:**

There was Afonso sauce. My husband made them with it some days. He enjoys these shells like this but I like them raw.

long time. You use your fingernails or a knife to pry the first lapas off of the rocks and then you use the shell of the first lapas to get the other ones off the rocks. I also spent a lot of time fishing with a cane and line.

**Alison:**

Since arriving in the islands, I have become part of professional and personal networks, within a “small connected community” (Damianakis and Woodford 2012). When I go to buy bread, I bump into the mayor of São Mateus who may invite me to speak at an upcoming meeting of fishers. He also asks why he has not seen me lately at the practices of the folklore group. When Enésima and I call the community centre to arrange to speak with seniors groups in the coming weeks, the coordinator will ask if we could pick up her uncle on our way, as he heard about our project and wants to share his stories even though he does not attend the group.

**Carlos:**

Ah, that is standard for my life. Being on a small island also means lack of space, you drive around and always the sea is within sight, unlike the continent, you cannot drive away from the ocean. Yet my home, my “scape” includes the sea, when you are out there, you are obviously at home. I need that blue or grey line of the horizon of the ocean. It is always moving, always changing colours, always there, but always changing. It is a sea-tory, not a territory. The sea is the garden, or yard, of the island.

**Alison:**

I am an insider of the communities we are studying. I eat fish; I see the ocean from my desk; I see fishing boats on the water and fishers

carrying poles and buckets of freshly caught fish. But I am not a fisher, nor from a fishing family; I am from a place far from the sea coast. I am an outsider. Yet, insider and outsider are concepts too simplified and compartmentalized to be accepted uncritically as we engage in our own narrative about the narratives we see and hear.

**Carlos:**

This reminds me of the differences when I am above compared to when I am below the surface of the ocean. I have spent a lot of time diving, but I don't see the fish when I am underwater as food, this is my sea scape and they are my "friends", I never think of eating them when I am swimming under water with them. But when I am above water, with a cane and line, or when someone else catches them, I happily eat them.

**Alison:**

I play a type of "peek-a-boo" game in my moving in and out of sight in the telling of the various conversations. Most of the other team members are native speakers of Portuguese and have high fluency in English, unlike me who began this work with little understanding of Portuguese and stood to the side of the focus groups to run the audio and video recorders. I watched for tears, laughter and other body language which conveyed strong meaning even if I could not match the spoken words from these interviews with the embodied communication until months and years later via an increased understanding of Portuguese as well as the translations done by you and Rosalina, along with continuing discussions about these.

**Carlos:**

It is fantastic when you are out at sea with no land in sight; I feel like I am where I belong. Nemésio's writings and idea that geography is as important as history is also important to me "with our own eyes we took from the sea the land that we missed." Sometimes it is dangerous sailing on the sea, but the worse is being too close to land, especially during a storm, like the time I sailed from São Miguel with my friends Luís and Karen to go to Angra Jazz on Terceira. I couldn't see through my rain-covered glasses and in my attempts to make sure our sails were down and we were staying clear of the water funnel coming at us, Karen had to keep telling me to keep clear of the island. I laugh when telling this story, especially remembering Karen's rhetorical question about why we still love sailing, and when I think of the words of Guilhermina Menezes da Costa Ferreira of Porto Judeu, who said that if her house had wheels, she would have already moved it from the seashore.

**Alison:**

Much of what we listen to and re-read from the multiple stories, make us think of the Azoreans as lapas themselves. We include ourselves and our stories among the comparison as well, floating around the currents and seemingly haphazardly landing on the same pieces of island rock, we

cling resisting the pull of waves and predators. Like others have written, we learned “it’s not poetry, but community, that is lost in translation. The community-building role of actual language use is simply not part of what translation does” (Bellos 2011, 353). For that reason, we close this presentation with statements that we dare suggest are communal; we also offer a snack as welcome to our island homes.

Like Ritinha from Pico, we wonder how the sea be so calm and become so agitated from one moment to the next (António Domingos Ávila 2009). It moves us; it moves our collective hearts (Maria Espírito Santo Ferreira 2014). We doubt that we can live for much time away from the sea (Genuíno Madruga, Faial 2009).

#### Recipe for lapas with Afonso sauce

750 g of lapas	1/4 cup of red table wine
1 onion	Tablespoon olive oil
3 cloves of garlic	Tablespoon of lard
1 bunch of parsley	1 tablespoon tomato paste
	1 tablespoon of pepper paste

Place in a saucepan the chopped onion, parsley and pasta pepper and tomato. Sauté it with olive oil and lard. After sautéing, add limpets with their shells, stir for 2 minutes, add the wine and cover with water. Allow to boil for 2 minutes and serve in soup plate.

## REFERENCES

- BEILIN, R. 2005. Photo-elicitation and the agricultural landscape. *Visual Studies* 20(1): 56–68.
- BELLOS, D. 2011. *Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything*. Penguin Books (Kindle Edition).
- BULHÃO PATO, C., A. NEILSON, and L. SOUSA. 2011. *Exploring the wealth of coastal fisheries: Listening to community voices*. Unpublished final report, 21–24 October 2011, Angra do Heroísmo and Ponta Delgada, Portugal.
- DAMIANAKIS, T. and M.R. WOODFORD. 2012. Qualitative research with small connected communities: Generating new knowledge while upholding research ethics. *Qualitative Health Research* 22(5): 708–718.
- DOYLE, A. 2001. The colliery aesthetic: Cultural responses at the end of industry. PhD thesis, Durham University, Durham.
- HURWORTH, R. 2003. Photo-interviewing for research. *Social Research Update* 40.
- NEILSON, A.L., C. BULHÃO PATO, and L. SOUSA. 2012. A short reflection on research and fishing cultures performing knowledge together. *Revista Maria Scientia* 2: 73–82.
- NEILSON, A.L., E. CARDWELL, and C. BULHÃO PATO. 2012. Coastal fisheries in the Azores, Portugal – A question of sovereignty, sustainability and space. In *European fisheries at a tipping-point / La Pesca Europea ante un Cambio Irreversible*, eds. K. Schriewer and T. Højrup, 465–505. Murcia: Jean Monnet Chair, Universidad de Murcia.
- NEMÉSIO, V. 1956. *Corsário das ilhas*. Lisbon: Bertrand.
- NEWBURY, D. 2011. Making arguments with images: Visual scholarship and academic publishing. In *The SAGE handbook of visual research methods*, eds. E. Margolis and L. Pauwels, 651–664. London: Sage.
- PEREIRA, B. 1994. *Cozinha regional dos Açores*. Porto: Publicações Europa-América.